ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 26 janvier 1995, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'accord portant création du Fonds pour le développement des peuples autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes, fait à Madrid le 24 juillet 1992", a donné le 21 juin 1995 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 26 januari 1995 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de overeenkomst tot oprichting van het Fonds voor ontwikkeling van de inheemse volken in Latijns-Amerika en de Caraïben, gedaan te Madrid op 24 juli 1992", heeft op 21 juni 1995 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET.

Observation préalable.

L’assentiment à l’accord portant création du Fonds pour le développement des peuples autochtones d’Amérique latine et des Caraïbes entraînera, pour la Belgique, l’obligation de contribuer au financement de ce Fonds. Notamment les articles 2.3 et 8.2 sont susceptibles d’entraîner des dépenses à charge du budget de l’Etat. La loi portant assentiment à cet Accord doit, dès lors, être soumise à l’avis de l’inspecteur des finances et à l’accord du ministre du Budget.

C’est sous réserve de l’accomplissement de cette double formalité que le présent avis est donné.

Intitulé.

Il y a lieu de se conformer à la terminologie utilisée par la Constitution et, par conséquent, de rédiger l’intitulé comme suit :

"Loi portant assentiment à l’Accord ... (la suite comme au projet).

Arrêté de présentation.

Pour se conformer au prescrit de l'article 75, alinéa 3, de la Constitution, l'arrêté de présentation doit être rédigé comme suit :

"Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :".

Dispositif.

Pour se conformer à l'article 83 de la Constitution, il convient d'insérer dans le projet de loi, un article 1er qui serait rédigé comme suit :

"Article 1er. La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1er, 6°, de la Constitution".

L'article unique du projet en deviendra l'article 2.

Observation finale.

L’Accord portant création du Fonds pour le développement des peuples autochtones d’Amérique latine et des Caraïbes a été établi en langues espagnole, portugaise et anglaise, il ne l’a été ni en français ni en néerlandais; l’Accord annexé au projet de loi doit porter la mention "Traduction" "Vertaling".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.

Voorafgaande opmerking.

De instemming met de Overeenkomst tot oprichting van het Fonds voor Ontwikkeling van de inheemse volken in Latijns-Amerika en de Caraïben zal voor België de verplichting meebrengen om bij te dragen tot de financiering van dat Fonds. Inzonderheid de artikelen 2.3 en 8.2 kunnen voor de rijksbegroting uitgaven meebrengen. De wet houdende instemming met deze Overeenkomst moet derhalve ter fine van advies worden voorgelegd aan de inspecteur van financiën, en ter fine van akkoordbevinding aan de Minister van Begroting.

Dit advies wordt verstrekt mits aan die dubbele formaliteit wordt voldaan.

Opschrift.

Ter wille van de overeenstemming met de terminologie die in de Grondwet wordt gebruikt, behoort het opschrift als volgt te worden gesteld :

"Wet houdende instemming met de Overeenkomst ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Indieningsbesluit.

Overeenkomstig het bepaalde in artikel 75, derde lid, van de Grondwet moet het indieningsbesluit als volgt worden gesteld :

"Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :".

Bepalend gedeelte.

Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet moet in het ontwerp van wet een artikel 1 worden ingevoegd, luidende :

"Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet".

Het enige artikel van het ontwerp wordt dan artikel 2.

Slotopmerking.

De Overeenkomst tot oprichting van het Fonds voor Ontwikkeling van de inheemse volken in Latijns-Amerika en de Caraïben is opgemaakt in het Spaans, het Portugees en het Engels, doch niet in het Nederlands of het Frans; de bij het ontwerp van wet gevoegde Overeenkomst moet de vermelding "Vertaling" "Traduction" bevatten.

La chambre était composée de :		De kamer was samengesteld uit :
Messieurs de Heren	R. ANDERSEN,	président de chambre, kamervoorzitter,
	C. WETTINCK, P. LIENARDY,	conseillers d'Etat, staatsraden,
	J. DE GAVRE,	assesseurs de la section de législation,
	F. DELPEREE,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame Mevrouw	M. PROOST,	greffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. PAUL, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. M. PAUL, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. ANDERSEN.

.../...